

**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**  
**Факультет романо-германської філології**  
**Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**  
**Стратегії науково-технічного перекладу**

<b>Обсяг</b>	3 кредити, 90 годин
<b>Семестр, рік навчання</b>	3-й, 2 рік навчання
<b>Дні, час, місце</b>	За розкладом
<b>Викладач (-і)</b>	Яровенко Людмила Степанівна, к. філол. н., доцент Раєвська Ірина Валеріївна, к. філол. н., доцент
<b>E-mail</b>	kafedra.perevoda@gmail.com
<b>Робоче місце</b>	Ауд. 166
<b>Консультації</b>	За затвердженим графіком ( <a href="https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny">https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny</a> )

### **КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним e-mail, месенджери та під час очних зустрічей.

### **АНОТАЦІЯ КУРСУ**

**Метою** навчальної дисципліни є формування у здобувачів вищої освіти інтегральної, загальних та спеціальних компетентностей, що ґрунтуються на положеннях теорії перекладу науково-технічної літератури, особливостями та методами практики перекладу текстів різноманітних підмов техніки (загально-технічні тексти, тексти морської тематики та ін.), а також перекладу наукових текстів.

**Завдання:** 1) виробити у студентів практичні навички перекладу текстів різноманітних типів (переклад технічної документації, переклад патентної документації, рефератів та ін.); 2) ознайомити здобувачів вищої освіти з різноманітними видами технічного перекладу – письмовий переклад, реферативний переклад, переклад анотацій; 3) навчити студентів аналізу паралельних текстів з метою виявлення трансформаційних перетворень та закономірних відповідностей; 4) ознайомити майбутніх магістрів філології із сучасними проблемами української та англійської термінології.

У результаті вивчення даного курсу здобувач вищої освіти повинен **знати** місце науково-технічного перекладу в загальній теорії перекладу; основні лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної спрямованості; стратегії, моделі перекладу і перекладацькі трансформації, що застосовуються до текстів такого типу;

**вміти** застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації, а саме про особливості текстів науково-технічної спрямованості для вирішення професійних завдань з їх перекладу, розрізняти жанри науково-технічних текстів, виявляти типові для них перекладацькі проблеми, обирати найефективніші стратегії для вирішення таких проблем при перекладі, аналізувати й редагувати науково-технічні тексти.

## **ОПИС КУРСУ**

### ***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі (очне/заочне) практичних (30/14 год.) та організації самостійної роботи студентів (60/76 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання:

*словесні*: лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій;

*наочні*: ілюстрація (презентації);

*практичні*: тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань.

### ***Зміст навчальної дисципліни***

#### **Змістовий модуль 1. Особливості науково-технічного перекладу**

**Тема 1.** Науково-технічний перекладу та його місце у парадигмі загальної теорії перекладу. Стратегії перекладу науково-технічних текстів.

**Тема 2.** Лексико-граматичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення лексико-граматичних проблем в текстах різних жанрів.

**Тема 3.** Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення жанрово-стилістичних проблем в текстах різних жанрів.

**Тема 4.** Наукова та технічна термінологія – проблема розмежування та систематизації. Терміни як члени термінологічних систем.

**Тема 5.** Переклад патентів та проектних матеріалів. Домінанти перекладу, технічні та графічні вимоги до оформлення перекладу патентів та проектних матеріалів.

**Тема 6.** Переклад наукових статей гуманітарного фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей гуманітарного фаху.

**Тема 7.** Переклад наукових статей природничого фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей природничого фаху.

### ***Перелік рекомендованої літератури***

#### **Основна**

1. Яровенко Л.С. Посібник з перекладу науково-технічної літератури. Одеса, 2007. 60с.
2. Білоус О.М. Науково-технічний переклад. Курс лекцій та практичних. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 100 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.

#### **Додаткова**

3. Коваленко А. Науково-технічний переклад. Навчальний посібник. К. : Лібра-Терра. 2013. 232 с.

4. Черноватий Л.М., Ребрій О.В. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт. Вінниця : Нова Книга. 2017. 264 с.
5. Mitchell J., Florescu-Mitchell A. A Practical Guide to Scientific and Technical Translation. Publishing, Style and Terminology. World Scientific. 2022. 188 p.
6. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.

### **Інформаційні ресурси**

1. ДСТУ 4309:2004 Інформація та документація. Оформлення перекладів (ISO 2384:1977, MOD). Режим доступу: [http://online.budstandart.com/ua/catalog/doc-page?id\\_doc=68480](http://online.budstandart.com/ua/catalog/doc-page?id_doc=68480)

## **ОЦІНЮВАННЯ**

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати підсумкове завдання (див. Питання для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний та періодичний контроль							Загальна оцінка	
Змістовий модуль 1						Самостійна робота		
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	100	100
100	100	100	100	100	100	100		
Контрольна робота за змістовим модулем 1 – 100								

## **ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

### **Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов'язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

### **Політика щодо академічної доброчесності:**

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- ♦ самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- ♦ посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- ♦ дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- ♦ надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

- використання родинних або службових зв'язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
- використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
- проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

- зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
- повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
- призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
- позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
- повідомлення суб'єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
- виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
- відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов'язаних з роботою на занятті (наприклад, електронні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.